



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

U.G. DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH

FOURTH SEMESTER – APRIL 2024

UEL 4201 – INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date: 10-04-2024

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00 AM - 12:00 NOON

SECTION A - K1 (CO1)

Answer ALL the Questions.

(10 x 1 = 10)

1. Translate the following proverbs into Tamil

a) Prevention is better than cure

b) Make hay while the sun shines

c) A friend in need is a friend indeed

d) Familiarity breeds contempt

e) Tit for tat

2. Translate the following words into Tamil

a) E-Mail

b) Multimedia

c) Internet

d) Web

e) Scanning

SECTION A - K2 (CO1)

Answer ALL the Questions.

(10 x 1 =

10)

3. Supply the Dynamic Equivalence for the following

a) Buttermilk

b) Gain ground

c) Nail Clippers

d) Microsound

e) Ladies Fingers

4. Translate the following medical terms.

a) Abortion

b) Contagious disease

c) Bandage

d) Curative medicine

e) Midwife

SECTION B - K3 (CO2)

Answer any TWO of the following in 100 words each.

(2 x 10 = 20)

5. Attempt a translation of the following newspaper headlines into Tamil.
Andhra Pradesh CM Jagan Mohan Reddy to lay foundation stone for new check dam across Palar
PM Modi inaugurates National Hospital for Elderly in Guindy, Chennai
Climate change and cholera: a tragedy that goes unnoticed
TNEB urges Centre to release 2,000 MW to Tamil Nadu
Ranji Trophy - Tamil Nadu beat Saurashtra to reach semi-finals

6. Write about the concepts of 'Loan Creation', 'Loan Translation', and 'Coining words' in

	translating scientific texts.
7.	Classify the types of translations of Theodore Savory and Roman Jacobson.
8.	Differentiate the literary translation from technical translation.
SECTION C – K4 (CO3)	
Answer any TWO of the following in 100 words each. (2 x 10 = 20)	
9.	Find out the right slogans/taglines for these brands and translate them BSNL AMUL ULTRA TECH CEMENT POTHYS LAYS RAYMOND BOOST SURF EXCEL V-GUARD LION DATES
10.	Explain in detail about the types of translations proposed by Eugene A.Nida with appropriate examples.
11.	Explain the responsibilities of a translator.
12.	Analyse the problems in technical translation and suggest a few points to enhance the quality of technical translation.
SECTION D – K5 (CO4)	
Answer any ONE of the following in 250 words (1 x 20 = 20)	
13.	Translate the following news items into Tamil New York: U.S. officials were investigating on Thursday why a small airplane crashed into a high-rise apartment building here, killing a U.S. baseball star and another person on board and triggering memories of the September 11 attacks of five years ago. Though authorities ruled out terrorism, fighter jets were scrambled over many cities and New York authorities heightened security alert levels after the plane slammed into the building on Manhattan's posh Upper East Side. The plane, a Cirrus SR20, was registered to New York Yankees pitcher Cory Lidle (34), and he was the one the two dead, the owner of his baseball team confirmed. The other victim was reportedly Lidle's flying instructor. Chennai: To cope with the demand for journalism education, the Department of Mass Media and Communication Studies (Formerly the Department of Journalism and Communication) and the University-Industry Community Interaction Centre (UICIC) offer a six-month part-time diploma program in print journalism. The course targets college students and professionals such as freelancers, stringers, and public relations practitioners.
14.	Imagine you are translating a user manual for a new smartphone model. What challenges might you encounter, and how would you address them? Write a detailed answer with an appropriate example of a user manual.
SECTION E – K6 (CO5)	
Answer any ONE of the following in 250 words (1 x 20 = 20)	
15.	Prepare a list of Tamil technical terms related to Administration, Medical, Legal, and Commerce.
16.	Translate the following advertisements வாடகைக்கு கிடைக்கும் - முதல் மாடி வீடு, 3 பேருக்கு போதுமான அளவு, கார் பார்க்கிங் உள்ளது. முக்கிய போதுமான சேவைகளுக்கு அருகில் உள்ளது. விவரங்களுக்கு தொடர்பு கொள்ள: 00001111. விற்பனைக்கு - புதிய மொபைல் போன், அதிக அமைப்புகளுடன், மிகுந்த நினைவு அளவு. விவரங்களுக்கு தொடர்பு கொள்ள: 1234567890

“Unlock Your Potential with Skill India!” - Discover a world of opportunities at our brand-new Skill Development Center. We offer courses in diverse fields like digital marketing, coding, culinary arts, and more. Our experienced trainers will guide you towards a successful career. Enroll today and become part of the skilled India movement! Call - 0987654321

Are you an enthusiastic educator with a passion for shaping young minds? Look no further! Bright Minds Academy is expanding, and we're seeking dedicated teachers to join our dynamic team.

Qualifications:

Bachelor's degree in Education or related field

Minimum of 3 years teaching experience

Strong communication and classroom management skills - If you're ready to inspire the next generation, send your resume to careers@brightmindsacademy.com |

\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$